

NOVITÀ

11, 14 e 18
GIUGNO 2018

CORSO ONLINE DI SCOUTING EDITORIALE

CORSO ONLINE +
SESSIONE PRATICA
FACOLTATIVA



DOCENTE DEL CORSO
BARBARA RONCA

STL
FORMAZIONE

“

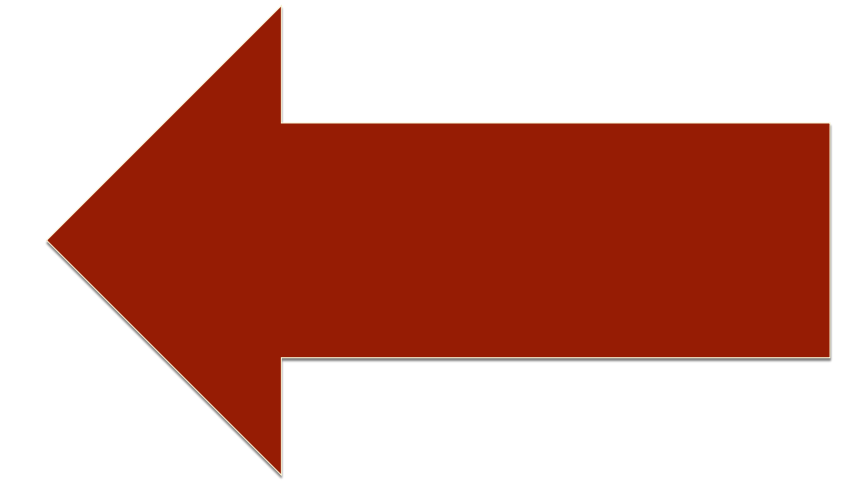
*Il mondo dell'editoria è una realtà in continuo mutamento, nonché un mercato molto competitivo, nel quale non è facile inserirsi. Tra le nuove figure professionali che lo abitano spicca da qualche anno quella del **traduttore scout**, che racchiude in sé le competenze del traduttore editoriale e quelle dell'agente letterario.*

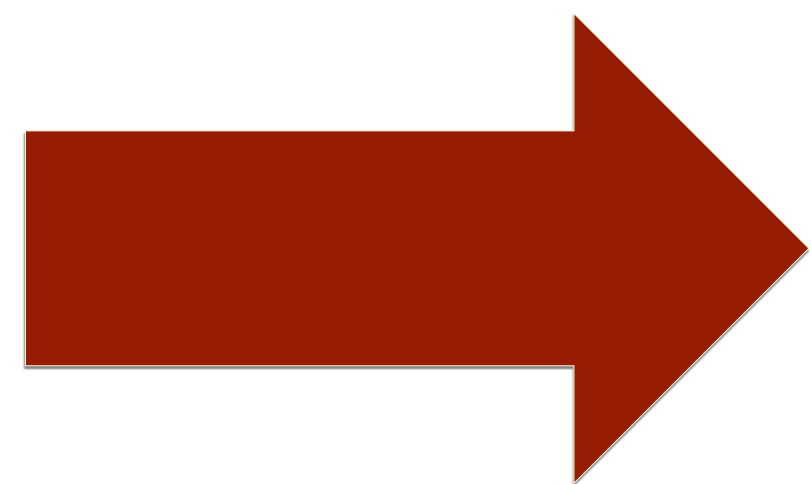
”



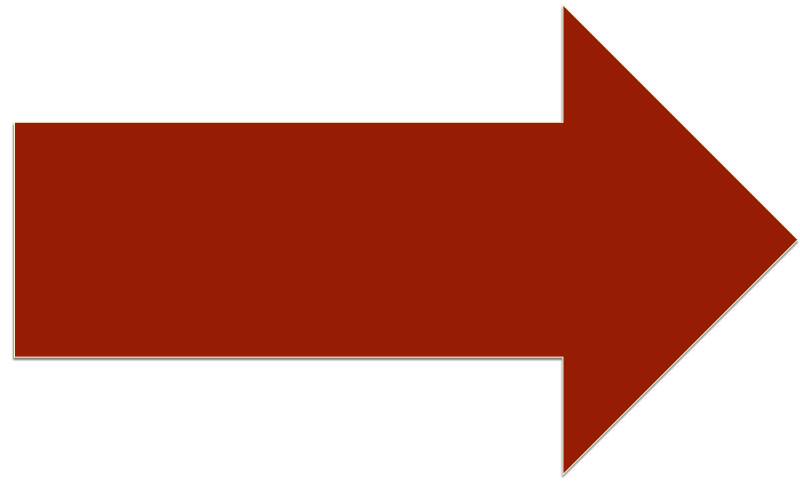
BARBARA RONCA
DOCENTE DEL CORSO

Il traduttore scout non si limita a tradurre i testi che l'editore gli assegna, ma studia in prima persona il mercato editoriale estero elaborando proposte mirate da sottoporre alle case editrici italiane. Questo gli permette di **confrontarsi con gli editori da un punto di vista privilegiato** e di **rendersi più appetibile come collaboratore a tutto tondo**. La sua "specializzazione fluida" richiede conoscenze linguistiche e letterarie, capacità di valutazione e giudizio, ma anche una discreta familiarità con i diritti di traduzione, la contrattualistica e il panorama editoriale del paese di interesse: per fortuna, si tratta di **competenze che possono essere acquisite e affinate**, e non richiedono preparazioni accademiche specifiche.





In questo corso faremo proprio questo: porremo le basi per sviluppare quelle competenze, analizzando le specificità di questa figura professionale, esplorando a grandi linee il mercato in cui si inserisce e spiegando (in una lezione dal taglio pragmatico) come si trova un testo da suggerire a una casa editrice italiana e come si realizza una proposta editoriale dettagliata.



A tutti gli iscritti la docente fornirà **alcune dispense**, indispensabili per approfondire gli argomenti trattati nel corso e per elaborare la propria proposta nel modo più professionale possibile.

Tra i materiali forniti ci saranno:

- Una dispensa relativa alle figure professionali che lavorano in casa editrice;
- Una 'guida ai diritti', in cui saranno riassunti i principali passaggi attraverso i quali verificare lo stato dei diritti del testo che ci interessa;
- Una breve guida alla ricerca del titolo ideale.

DESCRIZIONE DEL CORSO

Il percorso si articolerà in 3 incontri della durata di 120 minuti ciascuno.

Chi non potrà essere presente nei giorni e orari fissati per la diretta avrà la possibilità di **RIVEDERE LA REGISTRAZIONE**. Tutte le lezioni infatti vengono registrate e messe a disposizione dei partecipanti che potranno rivederle in qualsiasi momento.

Al termine della terza lezione introduttivo-teorica sarà possibile, per chi lo desidera, **svolgere un modulo facoltativo e individuale**. Ciascun iscritto avrà l'opportunità di elaborare una proposta, che la docente correggerà affinché sia immediatamente spendibile. Affinché la docente possa effettuare la correzione, le proposte dovranno riguardare libri in **lingua inglese**.





MODULO 2

14 giugno
18.00-20.00



MODULO 1

11 giugno
18.00-20.00



MODULO 3

18 giugno
18.00-20.00

1 giugno
18.00-20.00

CORSO DI SCOUTING EDITORIALE

MODULO

1

La prima lezione inquadrerà la figura del traduttore scout all'interno del mercato editoriale italiano, definendo quindi l'ambito professionale entro cui ci muoveremo.

- Uno sguardo al panorama editoriale del nostro paese: cosa si pubblica? Cosa si traduce?
- Dentro la casa editrice: come funziona una CE? Perché dovremmo saperlo?
- Il piano editoriale: cos'è e perché è importante
- L'evoluzione della figura del traduttore: chi è il traduttore scout
- Concorrenza e formazione costante
- Perché proporre un libro può essere più efficace di un profilo LinkedIn



14 giugno
18.00-20.00

CORSO DI SCOUTING EDITORIALE

MODULO 2

Una proposta editoriale non può ovviamente prescindere dalla scelta di un libro adatto alla CE; e una volta scelto il libro, è necessario appurare che i diritti di traduzione siano liberi. In questa seconda lezione scopriremo come selezionare un titolo e verificare lo stato dei diritti.

- Come trovo il libro dei miei sogni? (Fiere? Internet? Passaparola?)
- L'interlocutore straniero: agenzie e case editrici estere
- Diritti di traduzione, anticipi, royalties, contratti: quando il gioco si fa duro...
- Scegliere il destinatario della nostra proposta: la casa editrice italiana
- Responsabile dei diritti, direttore di collana, editor: chi sono? A chi di loro invio la mia email?



CORSO DI SCOUTING EDITORIALE

MODULO

3

In questa terza lezione entreremo nel vivo e scopriremo come, nel concreto, si realizza una proposta editoriale: lo scopo di quest'incontro è fornire agli iscritti gli strumenti per mettersi subito al lavoro

- La scheda: cos'è e cosa deve contenere
- Invogliare l'editore: come sottolineare i punti forti del libro
- I finanziamenti, l'arma segreta dei traduttori scout
- Gli allegati
- La lettera di accompagnamento
- Esempi pratici
- Il saggio di traduzione e le sue insidie
- E dopo aver cliccato "invia" che succede?

18 giugno
18.00-20.00



MODULO 4 (FACOLTATIVO)

Per chi ha voglia di cimentarsi subito come traduttore scout.

Grazie agli strumenti acquisiti durante le lezioni, ciascun iscritto sarà in grado di elaborare una proposta; a chi desiderasse avere un riscontro finale prima di inviarla a un editore, la docente fornirà una correzione individuale.

Gli allievi avranno un periodo di circa un mese e mezzo per elaborare una **scheda di presentazione**, completa di prova di traduzione, lettera di accompagnamento e suggerimento di una rosa di case editrici a cui proporre il libro; la docente valuterà le schede, suggerendo eventuali aggiustamenti e modifiche, in modo da renderle immediatamente spendibili.



La **correzione** consisterà in:

- Revisione effettiva della prova di traduzione;
- Dettagliata correzione della scheda in sé e della lettera di accompagnamento;
- Valutazione della rosa di case editrici proposte (e offerta di eventuali alternative);
- Osservazioni, suggerimenti e spunti per migliorare.

Gli iscritti al modulo facoltativo riceveranno, oltre ai materiali didattici sopraindicati:

- Un fac-simile di scheda di valutazione di un romanzo;
- Un elenco dettagliato degli enti internazionali che offrono sovvenzioni alle traduzioni.



LA DOCENTE



BARBARA
RONCA

Barbara Ronca - Specializzata in narrativa anglofona (ha collaborato con diversi editori, tra cui Voland, 66thand2nd, Nord) e turismo, negli ultimi anni si è dedicata in particolar modo alla traduzione e revisione di libri, guide turistiche e siti web incentrati sui temi del viaggio (collaborando con case editrici specializzate come EDT - Lonely Planet e Taschen). Si occupa anche di editing, formazione e letture professionali. Dal gennaio del 2015 ha dato vita, insieme alla collega Chiara Rizzo, al *freelance duo* [doppioverso](#). È docente di STL dal 2014.

CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI CON NOI DICE CHE...

“Un bellissimo corso che ha saputo offrire numerosi spunti di riflessione sull'aspetto pratico della traduzione editoriale. Le lezioni di Barbara sono state davvero interessanti e gli argomenti trattati al corso mi saranno utili per aggiungere un altro tassello al mio percorso di formazione continua in questo ambito.”

“La capacità della docente di spiegare gli argomenti trattati con estrema efficacia, chiarezza e scorrevolezza del discorso, ha permesso di mantenere la mia attenzione sempre viva e costante e di stimolare la mia curiosità per l'argomento della lezione successiva.”



“L'altissima preparazione di Barbara mi ha stupita in positivo. Ho apprezzato molto il suo modo di spiegare ogni passaggio chiaramente e la sua disponibilità a rispondere alle domande.”

PREZZI (iva esclusa)

BEST DEAL!

TARIFFA SPECIALE

95^{EURO}

Iscrizioni entro l'11 maggio,
iscritti alla GdT 2017
e allievi STL

TARIFFA RIDOTTA

105^{EURO}

Soci enti patrocinanti

TARIFFA INTERA

120^{EURO}

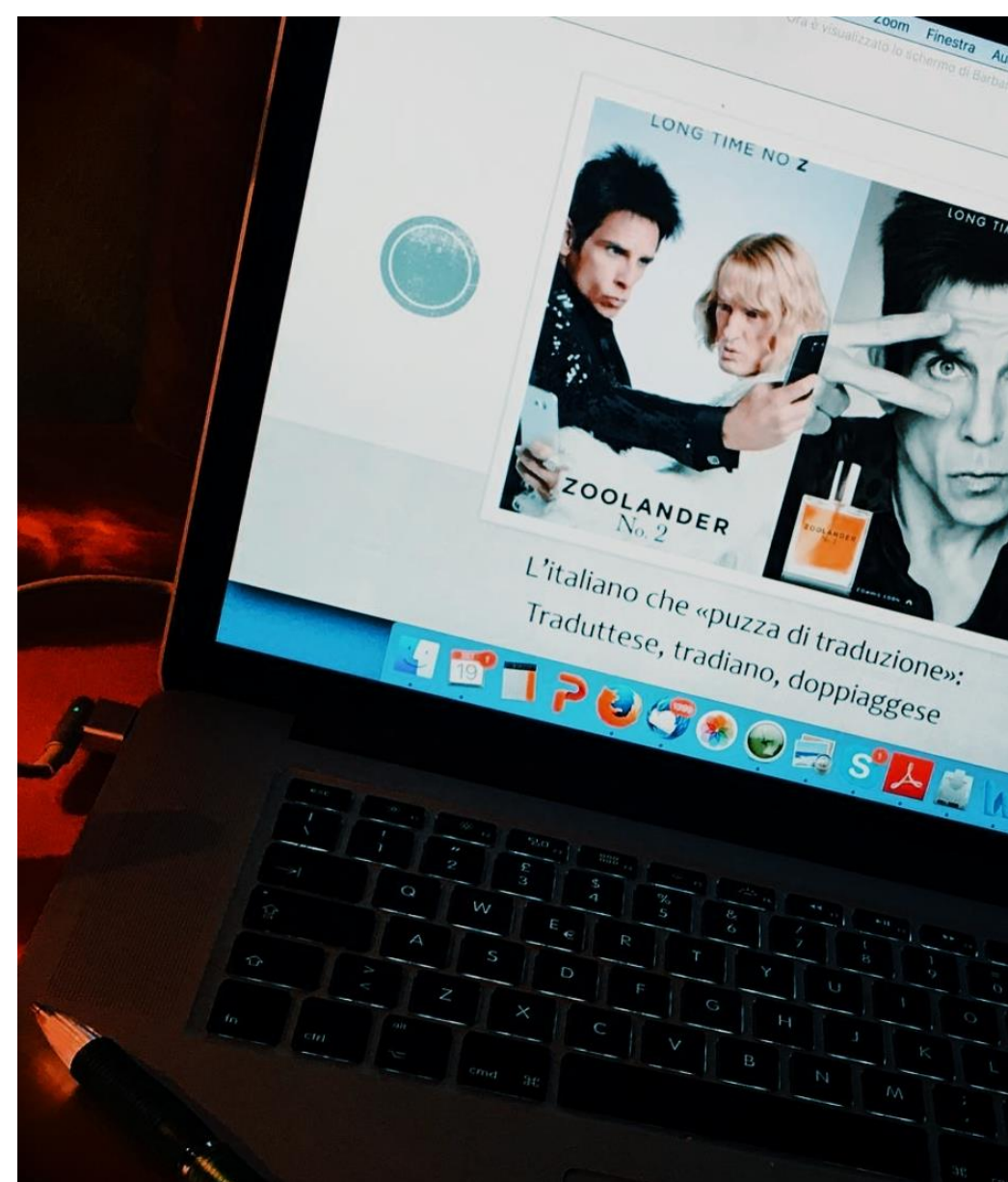
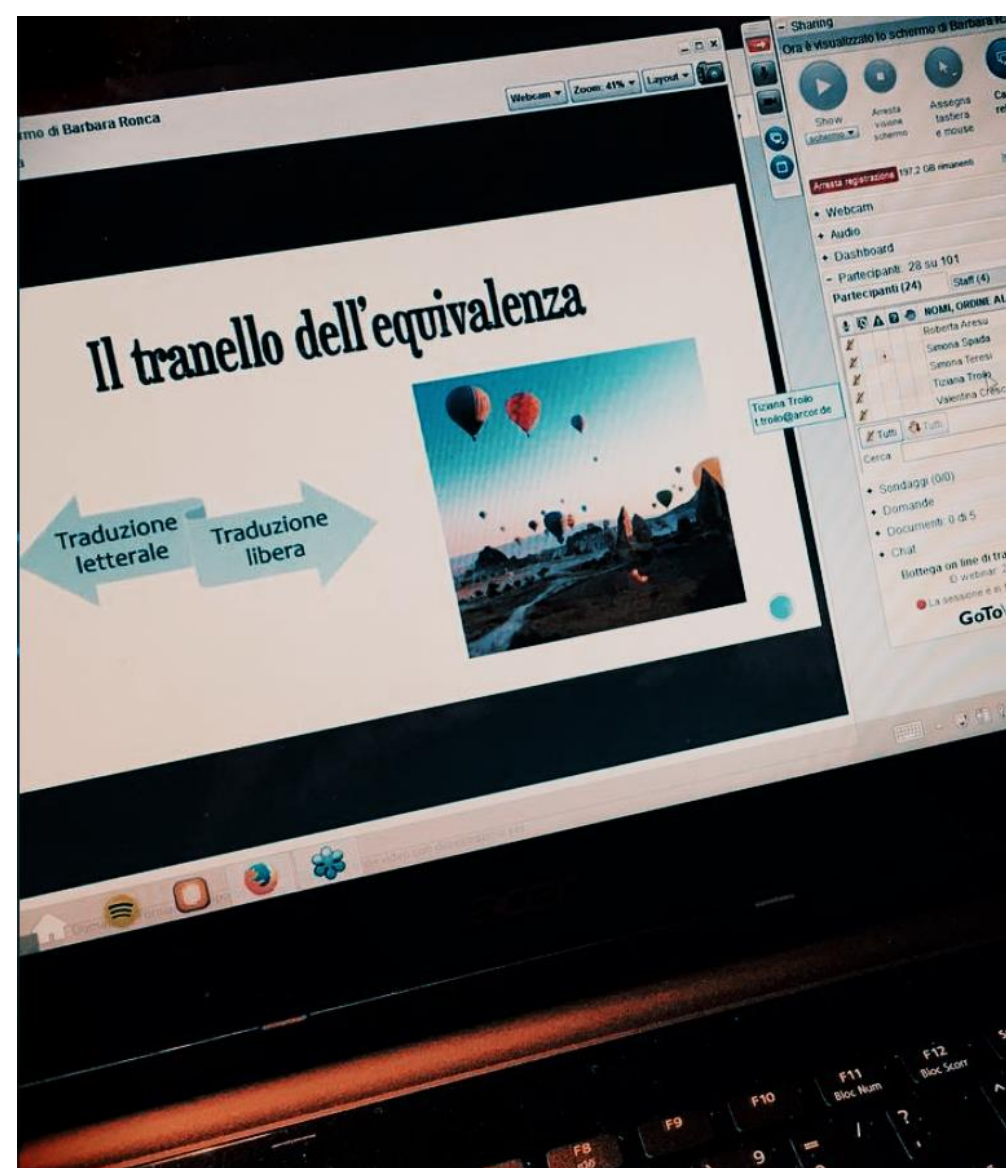
TARIFFA MODULO
FACOLTATIVO

70^{EURO}

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito [MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.

COME FUNZIONANO I NOSTRI WEBINAR

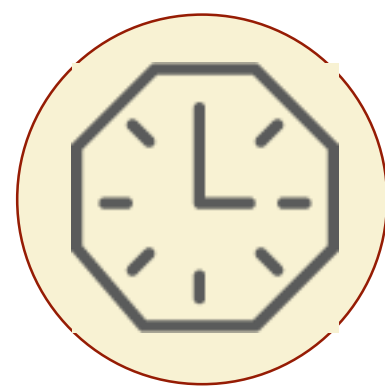


I corsi on line (webinar) sono corsi erogati tramite Internet.

Ciascun iscritto accede a un'aula virtuale cui si collega dal proprio computer. Grazie agli strumenti che la tecnologia da noi scelta mette a disposizione, i partecipanti visualizzano i contenuti che il docente condivide dal proprio schermo, lo ascoltano durante la sua esposizione e hanno la possibilità di interagire con lui e tra loro attraverso una chat e il microfono dei loro computer. Ogni sessione è moderata da un tutor e coordinata dallo staff di STL.

Per avere informazioni sul funzionamento della piattaforma e sui requisiti di sistema necessari per partecipare ai corsi on line, cliccare [QUI](#).

I VANTAGGI DEI CORSI ON LINE



La formazione on line presenta il vantaggio di essere fruibile nei tempi e nei modi che ritieni più consoni alla tua organizzazione.



Potrai seguire ogni lezione 'in diretta' oppure in un secondo momento, grazie alle registrazioni che vengono effettuate di volta in volta e messe a disposizione degli iscritti.



La compresenza di un coordinatore on line e la possibilità di 'dialogo' tra docenti, allievi e staff tramite chat, forum e altre modalità, consente inoltre di mantenere alta l'attenzione reciproca e garantisce un'interazione costante tra tutti i soggetti coinvolti nel processo formativo.



Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.

CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI!

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o
indicazione sul tuo percorso formativo

www.stl-formazione.it

stl.formazione@gmail.com

+39 347 397 29 92

